Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktokolwiek z domu Izraela\* zarżnie cielca lub owcę, lub kozę, w obozie, albo kto zarżnie (je) na zewnątrz obozu,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktokolwiek z domu Izraela zabije cielca, owcę albo kozę, w obozie lub poza obozem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ktokolwiek z domu Izraela zabije wołu, owcę albo kozę w obozie lub zabije *je* poza obozem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktobykolwiek z domu Izraelskiego zabił wołu, albo owcę, albo kozę w obozie, albo kto by zabił za obozem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy człowiek z domu Izraelowego, jeśli zabije wołu abo owcę, abo kozę w obozie abo za obozem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś z domu Izraela zabija cielca albo owcę, albo kozę w obrębie obozu lub poza obozem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdemu, kto z domu izraelskiego zarżnie wołu albo owcę, albo kozę w obozie, albo poza obozem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jakiś człowiek z domu Izraela, zabije wołu albo owcę, albo kozę w obrębie obozu lub poza obozem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jakiś człowiek z ludu Izraela zabił cielca, owcę albo kozę w obozie lub poza obozem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli któryś z Izraelitów zabije wołu, owcę czy kozę - w obozie albo poza obozem - |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdemu człowiekowi z Domu Jisraela, który byka, owcę lub kozę, [zwierzę, które było poświęcone jako oddanie], zarżnie wewnątrz obozu, albo temu, kto zarżnie poza obozem  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловік, чоловік з ізраїльських синів, який заріже теля, чи вівцю, чи козу в таборі, і хто заріже за табором |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktokolwiek z domu Israela zarżnął byka, albo owcę, albo kozę czy to zarżnął w obozie, czy poza obozem |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Jeżeli jakiś mężczyzna z domu Izraela zarżnie w obozie byka lub baranka, lub kozę albo zarżnie je poza obozem, |

1. 1) G dod.: lub przychodniów mieszkających wśród was, ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν. [↑](#footnote-ref-2)